

Canzonetta d'Malgharidon, fatta per
passa tempo in un Carnevale.
Del Croce

T'ha rason, Malgaridon,
Nianca mi n'ho miga tort,
N' cridar mo più sì fort,
C't'm'fa vgnir i butun¹,
5 N' cridar Malgaridon.

A so ben prché t'grid,
Cha n'son miga un balord,
Né un dluvi, né un ingord,
E nianch senza dscrzion,
10 N' cridar Malgaridon.

T' vris cha t'menas
Miegh a spas st'carnaval,
Prché quest è tut al mal:
Ch't' vris andar in zibon.
15 N' cridar Malgaridon.

Es par mo ch'al t'stagh ben
Vler andar d'zà e d'là,
Cun la rocha, cun s'fà,
E po dar impaz a ugnon,
20 N' cridar Malgaridon.

L'altr dì a t'purtà
A cha una bella granà
E ben prest ti l'ha frustà
Ch'lè rstà un muzgon,
25 N' gridar Malgaridon.

A t'ho pur anch mandà
Azò t'pus star parà,
Fas e legn da scaldar,
Ch't'li ha purtà Sandron.
30 N' gridar Malgaridon.

E più anch a t'ho purtà
L'scarpet ch'in arpzà,
Es in stort d'agn là
Cun ti sa in conclusion,
35 N' cridar Malgaridon.

At mand calz e calzit,
E agoch, string e stringhit,
Cun d'q'l altr cuslit,

1 *Bottonne* può voler dire anche “pustoletta” (GDLI)

Azò t'puos star in ton,
40 N' cridar Malgaridon.

A t'vui mandar ancora
S'ti vua, i mia schfuncin,
Ti mi cunz in ti schapin
Cun inzegn e cun rason,
45 N' cridar Malgaridon.

E, prché a io d'andar
D'fuora a cha d'un mia cumpar,
At vui a ti lasar
Al mi gat c'ha nom Lion,
50 N' cridar Malgaridon,

Prché l'è gras e miz,
An vrè ch'l'andas in stiz,
E ch'al m'fus fat miz
E manzari al so grupon,
55 N' cridar Malgaridon.

Prché quand a turnarò
A m'al purtarò po a chà,
Prché a so ch'nsun l'arà
Atraplà in t'un canton,
60 N' cridar Malgaridon.

Es ben t'm'ha mandà a dir
Ch'an t'manda a cha ngotta,
E ch' ti è anc miegh in rotta,
E pr zò an farò bon,
65 N' cridar Malgaridon,

A t'vrè mandar ancora,
S'ti vrà, da far un past,
Cha vrè pur senza cuntrast
Star un poch anca mi in ton,
70 N' cridar Malgaridon.

Horsù, donca, a vui andar
Chm' a t'ho dit, da mie cumpar,
Prché prest a vui turnar
A srvir al mie patron.
75 N' cridar Malgaridon.

Mo a m'pent, es n'i vo più
Fin ch'an t'ho aparintà,
Prché a srev assa' sgarbà
S'a lassas al parangon.
80 N' cridar, Malgaridon.

A t'vui doncha prgar

Zà cha son sot al balcon,
Far an al us o al fnstron
Cha t'vui dir la mia rason,
85 N' cridar Malgaridon.

Mo al par d'udir avrir
Una fnestra pur d'chà,
Mo so ben quella ch'è là:
Es è lie, ch'vien al balcon.
90 N' cridar Malgaridon.

*“Cosa vut, oh mascanzon?
Tien d'mat e d'sgratià,
Ch' pust esser bastunà!
E va' via da st' canton,
95 Vat cun Dia, al mie babion.*

*L'to chiaciar n'm'dan
Da manzar, né da vstir,
S'ben t'di d'vler vgnir
A una pas e division.
100 Vat cun Dia, al mie babion.*

*E n'far cha t'faza far
Un arlas² in sal zibon,
Ch', pr questa ucasion
Ti sa ben cha i' ho rason,
105 Vat cun Dia, al mie babion.*

*Ch' s't'm'aviv prumes
D'cundurm st' carnval
In s'l'fest al n'niera mal
A darm un po' d'satisfaction,
110 Vat cun Dia, al mie babion.*

*Vat doncha alla bon hora,
E n'star a chiachiarar,
E va' via senza tardar,
E n'm'star a dir d'bon,
115 Vat cun Dia, al mie babion.*

*Prché al temp va passand,
N'star più a ciachiarar,
E furnit al to abbaiar,
120 E va in pas, al mi babion.
Vat cun Dia, al mie babion.*

Car al mia Malgaridin,

2 *Arlas* significa propriamente “rilascio, scarcerazione”, ma qui è probabilmente (l'accezione non è ulteriormente attestata) usato in senso figurato di “dare una scarica di legnate”, come nell'uso ironico dell'espressione “dare il benservito”. Si noti che “rilasso del corpo” era un termine medico per indicare la “diarrea” (GDLI), il che è un indizio ulteriore a favore del significato ipotizzato.

Hos, a vui cha fem la pas,
E ni dar mo ti dal nas³,
125 Chal n'è al dver né la rason.
N' cridar Malgaridon.

Prché quel ca t'ho prumes
A tut vui mo' mantgnir,
Resta pur un pez di dir,
130 E finema la canzon.
N' cridar Malgaridon.

Hosù, di s't't'cument
O pur s't'vua esser amigha,
Di pur su senza fatigha
135 Quel ch's'ha a far pr conclusion,
N' cridar Malgaridon.

*A t' fo pas, mo sta a chà to,
E n'passar ma' pr d'quì,
S'pr sort ti pas ti
140 A t'faz arstar al zubon.
Vat cun Dia, Malgaridon.*

*Questa doncha srà la pas
Cha faren tra ti e mi,
E sempr a starem quì
145 E va' via, a ser al balcon.
Vat cun Dia, Malgaridon.*

Osù, a son ben mo aspidi
Es son fuora d'ogn affan,
Es starò cun st'dan,
150 Fin cha camp, in cunclusion.
T'm'ha aspidi, Malgaridon.

3 *Dar d'nas* significa “annoiare” secondo il Coronedi Berti, 1869-72

TRADUZIONE

Hai ragione Margheritona
Ma anch'io non ho torto,
155 Non gridare quindi così forte,
Che mi fai venire l'orticaria,
Non gridare, Margheritona.

Lo so bene perché gridi,
Non sono mica un balordo,
160 Né un mangione, né un ingordo,
E neanche senza discrezione,
Non gridare, Magheritona.

Tu vorresti che ti portassi
Con me a spasso questo carnevale,
165 Perché questo è il problema:
Vorresti andare vestita bene,
Non gridare Margheritona.

Ti pare che stia bene
170 Voler andare di qua e di là
Con la rocca, come si fa,
E poi dar fastidio a tutti?
Non gridare Margheritona.

L'altro giorno ti ho portato
175 A casa una bella scopa
E tu subito l'hai rovinata
E ne è rimasto un mozzicone,
Non gridare Margheritona.

Ti ho anche mandato,
180 In modo che stessi al sicuro,
Fascine e legna per scaldarti
Che te li ha portati Sandrone,
Non gridare, Margheritona.

E in più ti ho portato
185 Le scarpette che ho sistemato,
Erano storte da ogni lato
Come sai in conclusione,
Non gridare, Margheritona.

Ti mando calze e calsette,
190 E aghi, nastri e nastrini,
Con quelle altre cosucce
Così puoi essere elegante,
Non gridare, Margheritona.

Ti voglio mandare anche,
195 Se li vuoi, i miei calzetti,

- Me li puoi rammendare
Con ingegno e abilità,
Non gridare, Margheritona.
- 200 E perché devo andare fuori
Di casa, da un mio compare,
Voglio lasciare a te
Il mio gatto, di nome Leone,
Non gridare, Margheritona.
- 205 Perché è grasso e tenero
Non vorrei andasse in calore
E mi fosse fatto a metà
E gli mangiassero la groppa.
Non gridare Margheritona.
- 210 Perché, quando tornerò,
Me lo riporterò a casa
Perché so che nessuno l'avrà
Intrappolato in un angolo.
Non gridare, Margheritona.
- 215 E benché tu mi abbia mandato a dire
Che non ti devo mandare niente a casa,
Perché sei in rotta con me,
E quindi non farei una cosa buona,
Non gridare, Margheritona.
- 220 Ti vorrei mandare ancora,
Se vorrai, da fare un posta,
Perché vorrei anch'io, senza noie,
Darmi un contegno anch'io.
Non gridare, Margheritona.
- 225 Horsù, dunque, voglio andare,
Come ti ho detto, dal mio compare,
Perché presto voglio tornare
A sefvire il mio padrone,
Non gridare, Margheritona.
- 230 Ma mi pento, e non vado più
Finché non facciamo pace,
Perché sarebbe assai sgarbato
Se abbandonassi il confronto,
Non gridare, Margheritona.
- 235 Ti voglio dunque pregare,
Già che sono sotto al balcone,
Mostrati all'uscio o alla finestra,
Che ti voglio dire le mie ragioni,
Non gridare, Margheritona.

- Ma mi sembra di sentir aprire
240 Una finestra di casa,
Ma so bene chi è là:
E' lei, che viene al balcone.
Non gridare, Margheritona.
- Cosa vuoi, o mascalzone?*
245 *Sei un matto e disgraziato,*
Che possa tu esser bastonato
E va' via da qua sotto,
Va' con Dio, rimbambito.
- Le tue chiacchiere non mi danno*
250 *Da mangiare, né da vestire,*
Anche se dici di voler arrivare
A una pace condivisa.
Va' con Dio, rimbambito.
- E non costringermi a farti dare*
255 *Una scarica sulla giubba,*
Che, in questo caso,
Sai bene che ho ragione,
Va' con Dio, rimbambito.
- Che se mi avevi promesso*
260 *Di portarmi al carnevale,*
Per le feste, non sarebbe stato male
Darmi un po' di soddisfazione,
Va' con Dio, rimbambito.
- Va' dunque, alla buon ora,*
265 *E non stare a chiacchierare,*
E va' via senza tardare
E non stare a parlare ancora,
Va' con Dio, rimbambito.
- Perché il tempo passa*
270 *Non stare a chiacchierare,*
E finisci il tuo abbaiare,
E va in pace, rimbambito,
Va' con Dio, rimbambito.
- Cara la mia Margheritina,
275 Su, voglio che facciamo la pace,
E non fare la noiosa,
Che non è il caso e non ne hai motivo,
Non gridare, Margheritona.
- Perché quello che ho promesso,
280 Lo voglio mantenere interamente,
Smetti ora di parlare
E finiamo la canzone,

Non gridare, Margheritona.

285 Su, dimmi se ti contenti,
O se vuoi essermi amica,
Dillo pur senza fatica,
Cosa devo fare in fin dei conti,
Non gridare, Margheritona.

290 *Facciamo pace, ma sta' a casa tua,
E non passare mai più di qui,
Se per caso ci ripasserai
Ti farò aggiustare la giubba,
Va' con Dio, rimbambito.*

295 *Questa dunque sarà la pace
Che faremo tra noi due,
E sempre staremo così
E va' cia, che chiudo il balcone,
Va' con Dio, Margheritone.*

300 Ecco, sono fritto,
E son fuori di ogni affanno
E resterò con questo dolore
Fin che campo, in conclusione,
Mi hai distrutto, Margheritona.

Schema metrico: stanze di 5 ottonari.

Il testo, manoscritto di mano del copista A, è conservato alla BUB, ms. 3878 tomo IV/4, cc. 22r-23v. Si noti che l'incipit è uguale a quello de *La vera canzon di Catarinon, fatta da Gratian Scatlon da Bologna, per far pas con la so innamorada*, pubblicata in calce a *Lassato over donativo che fa Mastro Martino a Catarinon, nella partita sua di Bologna per Fiorenza*, in Bologna, presso gli Heredi di Bartolomeo Cochi, 1621, e successive edizioni.

APPARATO CRITICO

1 <Catarinon> Malgaridon *sovrascr.* **2** niancha] niacha *em.* **5** cridar] crida *em.*

Malgaridon] Catarinon *em.* **14** te→t -e *cassato* **26** A] Ha *em.* **56** quando→quand -o *cassato*
73 presto→prest -o *cassato* **83** fart] far *em.* Fnstron] fnstro *em.* **94** sto→st -o *cassato* **95** <al
mi ba> al mie babion *in interl.* **103** pr *in interl. e a margine* **114** <†...†> dir *in interl.* **120** pas -s
prima cassata, poi aggiunta di nuovo in interl. <guidon> babion *in interl.* **121** <a mu>
cundia *in interl.* **122-23** i due versi erano invertiti nel ms. non rispettando lo schema delle rime
abbcc **138** qui] qua *em.* **149** conclusion] conclusio *em.* Malgaridon] Magaridon *em.*